МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

СОВРЕМЕННОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Рабочая программа дисциплины

45.04.01 – филология

Иностранные языки (теория и практика перевода)

Уровень квалификации выпускника: магистр
Очная форма обучения

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

СОВРЕМЕННОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Рабочая программа дисциплины

Составитель:
д. филол. н., PhD in English, профессор кафедры теории и практики перевода *Н.И. Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО
Протокол № 10 заседания
кафедры теории и практики перевода ИФИ
от 13.05.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
1.1 Цель и задачи дисциплины
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. .Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
5.1. Система оценивания
5.2.Критерии выставления оценок
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
6.1. Список источников и литературы
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов
9. Методические материалы
9.1. Планы семинарских занятий
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ
9.3. Иные материалы

Приложение
Аннотация дисциплины

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цели и задачи дисциплины

Предмет дисциплины «Современное переводоведение» - основные научные школы, концепции, теории и методологические подходы, сложившиеся в современном переводоведении с 1900 по 2000-е гг.

Цель дисциплины – формирование системного знания основных научных школ в современном переводоведении; овладение понятийным аппаратом изучаемых научных концепций; умение использовать методологические подходы, сложившиеся в современном переводоведении, в собственном научном исследовании.

Задачи дисциплины*:*

- познакомить студентов с базовыми понятиями дисциплины;
- познакомить студентов с современными научными концепциями в данной области знаний;
- познакомить студентов с основными методологическими подходами, сложившимися в современном переводоведении.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	**Знать**: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. **Уметь**: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и

		литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.
	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики	**Знать**: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию. **Уметь**: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления. Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.
	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной	**Знать**: основные требования информационной безопасности.

	деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	**Уметь**: решать задачи по поиску источников и научной литературы. **Владеть**: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	**Знать**: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. **Уметь**: работать с литературными источниками и научной литературой. **Владеть**: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	**Знать:** основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. **Уметь:** применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. **Владеть**: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.
	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. **Уметь**: выбирать источники

		и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. **Владеть**: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.
	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. **Уметь**: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	**Знать**: разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. **Уметь**: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. **Владеть**: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных	**Знать**: основные библиографические

	обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	источники и поисковые системы. **Уметь**: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. **Владеть**: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Современное переводоведение» входит в вариативную часть дисциплин по выбору учебного плана по направлению 45.04.01 магистратуры «Филология». Адресована магистрантам, обучающимся по профилю «Иностранные языки (теория и практика перевода). Данная дисциплина читается кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 2 семестре 1 курса и в 3 семестре 2 курса.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, получаемые в рамках читающихся параллельно дисциплин «Актуальные проблемы литературоведения», «Философские концепции перевода», «История и методы изучения перевода», «Перевод и межкультурное взаимодействие».

Освоение дисциплины предполагает большой объем самостоятельной работы с научной литературой по теории перевода, переводоведению, лингвострановедению, рецептивной критике.

2. <u>СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ</u>

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 228 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 40 ч. (20 час. во 2 семестре, 20 час. в 3 семестре, соответственно), самостоятельная работа обучающихся 170 ч., в том числе 76 часов на курсовую работу, контроль 18 час..

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семест	Виды учебной работы (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости,
			контактная	Сам	

			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточ-ная аттестация		форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
	Раздел 1	2			**2**			**6**	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	Раздел 2	2			**4**			6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	Раздел 3	2			**4**			6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	Раздел 4	2			**4**			6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	Раздел 5	2			**4**			6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные опросы, анализ примеров
	Раздел 6	2			**4**			10	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров «интересных» текстов
	Раздел 7	2			**4**			10	анализ типов текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	Курсовая работа	**2**						**76**	
	экзамен	**2**					*18*		
	Раздел 8	3			**1**			6	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	Раздел 9	3			**1**			6	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	Раздел 10	3			**2**			6	анализ текстов, дискуссии по теме,

									устные ответы на вопросы.
	Раздел 11	3			**2**			6	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	Раздел 12	3			**2**			4	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	Раздел 13	3			**2**			4	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	Раздел 14	3			**2**			4	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	Зачет	**3**			**2**		**18**		*Экзамен*
	итого:				**40**		**18**	**170**	
	ИТОГО		**40**				**228**		

3. <u>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</u>

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Переводоведение как междисциплинарная наука	Формирование теории перевода как составной части сравнительного языкознания в б. СССР в 1930-1950-е гг.; формирование переводоведения как научной дисциплины в Западной Европе в начале 1970-х гг.
2	Семиотический подход к переводу	Теория коммуникации в приложении к процессу перевода. Перевод как перекодировка с одной системы знаков на другую; границы, заданные знаковыми системами; типы перевода. «Бесконечный семиозис» и «намерение текста»: исторические и семиотические основания научной полемики Умберто Эко.
3	Перевод как часть литературной полисистемы	Научные труды И. Эвен-Зохара; связи с русским формализмом
4	Филологический подход к переводоведению	Научные труды М.Л. Гаспарова о переводе; труды Ю.Д. Левина об истории перевода в России, межнациональных связях русской литературы (1960-90-е гг.)
5	Лингвистическая теория перевода / теория уровней эквивалентности	Теория уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова Теория «сдвигов» (shifts) Дж. Кэтфорда Концепция «формальной и динамической эквивалентности» Ю. Найды

6	Интерпретационный подход к переводу/ смысловой способ перевода	Проблематика, связанная с интерпретации versus переводом
7	Концепция формальной и динамической эквивалентности	Научные труды Ю. Найда о переводе Библии; концепции динамической эквивалентности
8	«Культурологический поворот» в переводоведении 1980-х гг.	«Культурологический поворот» (the cultural turn) в западном переводоведении 1980-х гг.
9	Прагматический подход к переводу	Прагматика в переводе (А.Д. Швейцер) и «скопос теория» К.Райсс и Ханса Фермеера (K. Reiss и Hans J.Vermeer): схождения и различия.
10	Скопос теория	что такое «skopos» в применении к переводу? Что такое «скопос теория»? Ее адепты? Области научных знаний, где применяется понятие «skopos»?
11	Динамика переводческой нормы / дескриптивное переводоведение	Понятие переводческой нормы и концепцию динамики переводческих норм в системе дескриптивного подхода к переводу Гидеона Тури.
12	Рецептивный подход к переводу/рецептивная теория	Рецептивная модель перевода и межкультурного пространства В. Изера
13	Феминистский подход к переводу / гендер в переводоведении	Работы по гендерному переводоведению Луизы фон Флотов
14	Философские концепции в переводоведении	Научные труды о вопросах перевода и задачах переводчика В. Беньямина, Ортега-и-Гассета

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Наименование раздела	**Виды учебных занятий**	**Образовательные технологии**
Раздел I.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел II.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел III.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел IV.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел V.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов

Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
Раздел VI	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел VII.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел VIII.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел IX.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел X.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел XI.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел XII.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел XIII.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел XIV.	семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Промежуточная аттестация	**Экзамен, зачет**	Защита проектов

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Форма контроля	**Макс. количество баллов**	
	За одну работу	**Всего**
Текущий контроль:		
- опрос	*5 баллов*	*30 баллов*
- участие в дискуссии на семинаре	*5 баллов*	*10 баллов*
- контрольная работа (темы 1-3)	*10 баллов*	*10 баллов*
- контрольная работа (темы 4-5)	*10 баллов*	*10 баллов*
Промежуточная аттестация *в форме круглого стола*		*40 баллов*
Итого за 2-й семестр *(дисциплину) экзамен*		*100 баллов*

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2.Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	**Оценка по дисциплине**	**Критерии оценки результатов обучения по дисциплине**
100-83/ A,B	«отлично»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Продемонстрировано представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом; показано владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста. Обучающийся свободно владеет основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке. Обучающийся способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Продемонстрировано общее представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом; показано владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста. Обучающийся владеет основным изучаемым языком в его литературной форме, несколькими базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке. Обучающийся способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся имеет самое общее представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом; испытывает затруднения в демонстрации владения базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста. Обучающийся слабо владеет основным изучаемым языком в его литературной форме, испытывает трудности в использовании базовых методов и приемов, различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке. Обучающийся способен только выборочно применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся не имеет общего представления об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом; испытывает серьезные затруднения в демонстрации владения базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста. Обучающийся крайне слабо владеет основным изучаемым языком в его литературной форме, испытывает серьезные трудности в использовании базовых методов и приемов, различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке. Обучающийся не способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (ПК-3; ПК-4)

Оценочные средства

Прослушивание лекции в записи; умение сделать резюме лекции на историческую тему; участие в дискуссии по вопросам лекционного материала; комментированный анализ текста; составление исторического глоссария, глоссария историко-культурных реалий; самостоятельный перевод художественного текста; просмотр экранизаций с последующим обсуждением в формате круглого стола; сравнительный анализ поэтического текста в оригинале и в переводе на русский и иностранные языки.

Баллы за участие в семинарских занятиях. Поскольку преподавание дисциплины строится на коллективном обсуждении значимых вопросов теории и практики, уже само присутствие на семинаре позволяет студенту составить общее представление о проблематике курса; поэтому присутствие на семинарском занятии оценивается в 1 балл (итого – 14 баллов). Подготовленность к работе на семинаре и активность участия в ней дает дополнительные баллы; при этом различные семинары могут дать студенту возможность набрать различное число баллов; всего студент может набрать за работу на семинарах до 26 баллов. В сумме за присутствие на семинарах, выполнение домашних заданий и активную работа на семинарах можно набрать до 40 баллов.

Комментарии к тому, как начисляются баллы, приведены ниже.

№ семинара	**Тема семинара**	**Максимальное число баллов**
1	Раздел 1. Переводоведение как междисциплинарная наука	2
2	Раздел 2. Семиотический подход к переводу	3
3	Раздел 3. Перевод как часть литературной полисистемы	3
4	Раздел 4. Филологический подход к переводоведению	
5	Раздел 5. Лингвистическая теория перевода / теория уровней эквивалентности	3
6	Раздел 6. Интерпретационный подход к переводу/ смысловой способ перевода	3
7	Раздел 7. Концепция формальной и динамической эквивалентности	3
8	Раздел 8. «Культурологический поворот» в переводоведении 1980-х гг.	3
9	Раздел 9. Прагматический подход к переводу	3
10	Раздел 10. Скопос теория	3
11	Раздел 11. Динамика переводческой нормы / дескриптивное переводоведение	2
12	Раздел 12. Рецептивный подход к переводу/рецептивная теория	3
13	Раздел 13. Феминистский подход к переводу / гендер в переводоведении	3

№ семинара	Тема семинара	Максимальное число баллов
14	Раздел 14. Философские концепции в переводоведении	3
Итого:		***40***

Приведенной ниже таблице разъясняются принципы начисления баллов за участие в различных семинарах.

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
1	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует – 0
	Участие в обсуждении лекционного материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
2	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Подготовленность к дискуссии	1	Прочел и законспектировал научную литературу по теме – 1, нет – 0
	Участие в дискуссии	1	Активное участие в дискуссии – 1, пассивное – 0
3	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
4	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
5	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
6	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
7	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
8	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
9	Присутствие на коллоквиуме	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Подготовка к семинару	1	Подготовился к коллоквиуму – 1, не готов – 0
	Участие в коллоквиуме	1	Активно участвовал в коллоквиуме – 1, нет – 0
10	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Активное участие в коллективной разработке рекомендаций	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
11	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Подготовил перевод фрагмента текста – 1, не подготовил – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
12	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Отредактировал перевод фрагмента текста – 1, не отредактировал – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в дискуссии – 1, нет – 0
13	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Прочел и законспектировал материалы по определению качества научного текста – 1, нет – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в дискуссии – 1, нет – 0
14	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Выполнил задание – 1, не выполнил – 0
	Итого:	***40***	

Баллы за выполнение текущей контрольной работы (теста) начисляются за выступление с презентацией и докладом по контрольным вопросам (см. ниже).

Итоговая аттестация проходит в форме дискуссии по материалу всего курса в форме «Защиты проектов».

Контрольные вопросы (ПК-3; ПК-4)

Теория коммуникации в приложении к процессу перевода.

Перевод как перекодировка с одной системы знаков на другую; границы, заданные знаковыми системами; типы перевода.

«Бесконечный семиозис» и «намерение текста»: исторические и семиотические основания научной полемики Умберто Эко.

«Переводной язык» как tertium comparationis третье между ИЯ (языком источника) и ПЯ (языком перевода)

Признаки «переводного языка»

Плохой перевод по В. Беньямину

Понятие переводческой нормы

Концепция динамики переводческих норм в системе дескриптивного подхода к переводу Гидеона Тури.

Концепция «динамической эквивалентности» Ю. Найды versus теория «уровней переводческой эквивалентности» В.Н.Комиссарова.

Концепция «культурологического поворота» в переводоведении 1980-90х гг.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032436 (дата обращения: 24.03.2020)

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032434 (дата обращения: 24.03.2020)

Салимова, Д.А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1034553 (дата обращения: 24.03.2020)

Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036176 (дата обращения: 24.03.2020)

Дополнительная

Гаспаров М.Л. Очерк истории европейского стиха / М. Л. Гаспаров. - Изд. 2-е (доп.). - М. : Фортуна, 2003. - 270 с. : табл. - Библиогр.: с. 251-259.

Гаспаров М. Л. Очерк истории русского стиха : Метрика. Ритмика. Рифма. Строфика: учебное пособие для студентов, бакалавров и магистрантов филол.

специальностей ун-тов / М. Л. Гаспаров. - [Изд. 2-е (доп.)]. - Москва : Фортуна, 2002. - 351 с.

Дейк Тен А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. ван Дейк ; сост. В. В. Петрова ; пер. с англ. под ред. В. И. Герасимова ; вступ. ст. Ю. Н. Караулова и В. В. Петрова. - Благовещенск : БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. - 309 с.

Прунч, Эрих. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. Перевод с немецкого языка О. Боковой, О. Кашкиной, С. Семочко, С. Архипова, В. Шубина. Под научной редакцией Н.И. Рейнгольд. М.: Р.Валент, 2015. 512 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Интернет-ресурсы

https://e-book.fwf.ac.at/o:827
https://new.znanium.com/catalog/document?id=343363
https://new.znanium.com/catalog/document?id=346045
https://new.znanium.com/catalog/document?id=342928

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная форма организации аудиторной работы – лекционные занятия на английском языке с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор) в мультимедийной аудитории.

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на семинарских занятиях, как правило, в форме комментария и анализа художественного текста на английском языке. Важная роль отводится использованию программного обеспечения (см. ниже), информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Перечень ПО

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (*лицензионное или свободно распространяемое*)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statisctics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statisctics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

Критерии оценки: полнота раскрытия темы, корректность использования методов и представленных выводов, уместное использование терминологии, использование источников и литературы, не включённых в основной список, в первую очередь, литературы на разных иностранных языках, качество ответов на вопросы аудитории, соблюдение регламента презентации.

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом,

или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:

  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1. Планы *семинарских* занятий

Тема 1. Семиотический подход к переводу

1. Теория коммуникации в приложении к процессу перевода.
2. Перевод как перекодировка с одной системы знаков на другую; границы, заданные знаковыми системами; типы перевода.
3. «Бесконечный семиозис» и «намерение текста»: исторические и семиотические основания научной полемики Умберто Эко.

Литература
Основная

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032436 (дата обращения: 24.03.2020)

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032434 (дата обращения: 24.03.2020)

Дополнительная

Прунч, Эрих. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. Перевод с немецкого языка О. Боковой, О. Кашкиной, С. Семочко, С. Архипова, В. Шубина. Под научной редакцией Н.И. Рейнгольд. М.: Р.Валент, 2015. 512 с.

Jacobson, Roman. ‘On Linguistic Aspects of Translation’ (электронный файл)

Lambert, Jose, and Gorp, Hendrik van. On Describing Translations. In Theo Hermans (ed). *The Manipulation of Literature*. London: Croom Helm, 1985. P. 42-53. (электронный файл)

Eco, Umberto. Interpretation and History. In *Interpretation and Overinterpretation*. Ed. Stefan Collini. Cambridge, 1992. Pp. 23-43. (электронный файл)

Тема 2. Параметры написания курсовой работы

1. Методика сопоставительного анализа поэтических и прозаических ИТ и ТП
2. Виды комментирования текста; переводческий комментарий

Литература
К вопросу 1
Основная

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032436 (дата обращения: 24.03.2020)

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032434 (дата обращения: 24.03.2020)

Дополнительная

Reinhold, Natalya**.** Marshak’s Translations as a Point of Controversy in Contemporary translation studies // “Vom Altern der Texte”. Bausteine fuer eine Geschichte des interkulturellen Wissenstransfers. Hg. Hartwig Kalverkaemper und Larisa Schippel. Berlin: Frank&Timme, 2012. Band 45. S. 87-103.

Reinhold, Natalya**.** On the Old and New Translations of Leo Tolstoy’s work into English // *Translation zwischen Text und Welt – Translationswissenschaft als historische Disziplin*

zwischen Moderne und Zukunft. Hartwig Kalverkaemper / Larisa Schippel (hg.) Berlin: Frank & Timme, 2009. S. 547-563.

Набоков В. В. Искусство перевода. Пер. Е. Рубиновой и А. Курт / Владимир Набоков. Лекции по русской литературе. – М.: Издательство Независимая Газета, 1999. – с. 389-397. (электронная версия)

Набоков В. Заметки переводчика I и II (впервые напечатаны по-английски в «Новом журнале», 1957 г. Кн. 49, стр. 130-144.) / *Набоков В.* Собрание сочинений. – СПб: Симпозиум, 2003. Т. 5. С. 602-635.

Набоков В. По поводу адаптации [рецензия на антологию: Olga Carlisle. Poets on Street Corners. New York: Random House, 1968]/ Набоков о Набокове и прочем. – М.: Издательство Независимая Газета, 2002. - С.581-587. (критический разбор перевода стихотворения О.Мандельштама «За гремучую доблесть грядущих веков...», выполненного Робертом Лоуэллом). (электронная версия)

Рейнгольд, Н. И. О старых и новых англоязычных переводах Л.Н. Толстого / Наталья Рейнгольд // Материалы I Международного семинара переводчиков произведений Л.Н. Толстого / [ред.-сост. Г.В. Алексеева]. - Ясная Поляна: Ясная Поляна, 2007. - С. 57-74.

Эко, Умберто. Как писать дипломную работу. Перевод с итальянского Елены Костюкович. М., 2003.

Якобсон, Роман и Леви-Стросс, Клод. «Кошки» Шарля Бодлера. Перевод с франц. Г.К.Косикова // Структурализм «за» и «против». Под ред. Е.Я.Басина и М.Я.Полякова. – М.: Прогресс, 1975. – С. 231-255. (электронный вариант)

Reiss, Katarina. *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*: Wiener Vorlesungen von Katharina Reiss. HG. Mary Snell-Hornby et al. Wien: WUV-Universitatsverlag, 1995.

Even-Zohar, Itamar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem (1978, revised 1990)

Toury, Gideon. Translations as Facts of a ‘Target’ Culture. The Nature and Role of Norms in Translation. In *Descriptive Translation Studies and Beyond*. - Amsterdam: JBPC, 1995.

Lefevere, André. *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*. Amsterdam, 1975. – 127 p.

Nabokov, Vladimir. ‘The Art of Translation’. *New Republic* 105:160-2. (электронный вариант)

Nabokov, Vladimir. Problems of Translation: ‘Onegin’ in English // *The Translation Studies Reader*. Ed. by Lawrence Venuti. – London and New York: Routledge, 2002. – Pp. 71-83. (электронная версия)

Jones, Frances R. ‘Translating Poetry: Phases of Attack’. – Talk at the International Literary Translation Seminar at University of Warwick. – December 1994.

Chi-Gyu Kim (Kim Jong-Gil). ‘Is rhythm translatable?’ – Ibid.

К вопросу 2

Гаспаров М. Л. Ю.М. Лотман и проблемы комментирования // Новое литературное обозрение № 66, 2004 – С. 70-74

Зенкин С. Комментарий и его двойник // Новое литературное обозрение № 66, 2004 – С. 75-81

Казакова Т.А. Переводческий комментарий: структура и функции // Четвертые Федоровские чтения. – Университетское переводоведние. Вып. 4 – СПб., 2003. – С.168-178

Комментарий: блеск и нищета жанра в современную эпоху (Стенограмма «круглого стола» в рамках XI Лотмановских чтений) // Новое литературное обозрение № 66, 2004 – С. 102-121

Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? Человек. Сознание. Коммуникация. М., 1998.

Левин Ю.Д. Об исторической эволюции принципов перевода // Международные связи русской литературы: сборник статей. М.-Л., 1963.
Лотман Ю.М. Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин». Комментарий. – Ленинград: Просвещение, 1980.
Майофис М. От редактора / вступление к разделу «Комментарий: социальная и историко-культурная рефлексия» // Новое литературное обозрение № 66, 2004 – С. 67-69
Маркччи Дж. Д.А. Пригов по-итальянски: с комментариями или без? // Шестые федоровские чтения. – Университетское переводоведение. Вып.6. – С-П.: СпгУ, 2005 – С. 201-212
Мильчина В. Комментарий умер? Да здравствует комментарий! (отчет об XI Лотмановских чтениях) // Новое литературное обозрение № 66, 2004 – С.121-133.
Набоков, В. Комментарий к роману А. С. Пушкина "Евгений Онегин" / / Владимир Набоков; Пер. с англ. [Е. М. Видре] Комментарий к роману А. С. Пушкина "Евгений Онегин" / СПб.: Искусство-СПБ : Набоковский фонд, [1998] – 928 с.
Подобедова О.И. О природе книжной иллюстрации. – М.: Советский художник, 1973. – 336 с.
Рейсер С.А. Основы текстологии – Л.: Просвещение, 1978 – 175 с.
Рейсер С.А. Палеография и текстология нового времени. – М., 1970.
Рейтблат А.И. Комментарий в эпоху Интернета (Методологические аспекты) // Новое литературное обозрение № 66, 2004
Ронен О. Подражательность, антипародия, интертекстуальность и комментарий // Новое литературное обозрение № 42, 2000
Томашевский Б.В. Писатель и книга. Очерк текстологии, 2 издание, М., 1959
Хьюитт К. Современный английский роман в контексте культуры. Комментарий как форма преподавания: перевод с английского Натана Эйдельмана // Вопросы литературы № 5, 2007
Якименко О.А. Перевод и комментарий: пределы адаптации // Шестые федоровские чтения. – Университетское переводоведение. Вып.6. – С-П.: СпгУ, 2005 – С. 508-515
Якобсон Р. Избранные работ по лингвистике: переводы с английского, немецкого, французского языков. – Благовещенск: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 1998. – 448 с.
Пушкин, А. С. Eugene Onegin : A novel in verse : In 4 vol. / By Aleksandr Pushkin; Transl. from the Russ., with a commentary, by Vladimir Nabokov; Translator's introd. Eugene Onegin: London: Routledge & Kegan Paul, Cop. 1975.

Тема 3. Лингвистическая теория перевода: теория эквивалентности в переводе

1. Теория уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова
2. Теория «сдвигов» (shifts) Дж. Кэтфорда
3. Концепция «формальной и динамической эквивалентности» Ю. Найды

Литература
Обязательная
Основная

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032436 (дата обращения: 24.03.2020)
Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032434 (дата обращения: 24.03.2020)

Дополнительная

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: Издательство «ЭТС», 1999. – С. 117-137. (электронный файл)
Catford J.C. Translation Shifts / Catford J.C. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. OUP, 1965. (электронный файл).
Nida Eugene. *Toward a Science of Translating*. Leiden, Holland: E.J.Brill, 1964. (электронный файл)
Прунч, Эрих. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. Перевод с немецкого языка О. Боковой, О. Кашкиной, С. Семочко, С. Архипова, В. Шубина. Под научной редакцией Н.И. Рейнгольд. М.: Р.Валент, 2015. 512 с.

Дополнительная

Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: Международные отношения, 1978.
Baker Mona. *In other words* (1992)

<u>Тема4. Культурологическая школа в переводоведении</u>

1. «Культурологический поворот» (the cultural turn) в западном переводоведении 1980-х гг.

Литература
Основная

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032436 (дата обращения: 24.03.2020)
Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032434 (дата обращения: 24.03.2020)
Салимова, Д.А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1034553 (дата обращения: 24.03.2020)
Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036176 (дата обращения: 24.03.2020)

Дополнительная

Lefevere, André, Bassnett, Susan. “Introduction: Proust’s Grandmother, and *The Thousand and One Nights*: ‘The Cultural Turn’ in Translation Studies”. In: *Translation, History, Culture*. Ed. by Susan Bassnett and André Lefevere. London: Pinter, 1990. P.1-13.
Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London: Routledge, 1980.
Bassnett, Susan and Lefevere, André (eds). *Translation, History and Culture*. London: Pinter Publishers, 1990.

<u>Тема 5. Динамика переводческой нормы / дескриптивное переводоведение</u>

1. Понятие переводческой нормы и концепцию динамики переводческих норм в системе дескриптивного подхода к переводу Гидеона Тури.

Литература
Основная

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032436 (дата обращения: 24.03.2020)

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032434 (дата обращения: 24.03.2020)

Салимова, Д.А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1034553 (дата обращения: 24.03.2020)

Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036176 (дата обращения: 24.03.2020)

Дополнительная

Абармитова Б.В. Понятие дескриптивной нормы перевода // Перевод: кадры решают все: Сб. статей / Отв. ред. Убин И.И. – М.: Всерос. центр переводов, 2003. – С. 48 – 62.

Gideon Toury. Translations as Facts of a ‘Target’ Culture. The Nature and Role of Norms in Translation. In *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: JBPC, 1995. P. 23-39, 53-65 (электронный файл)

<u>Тема 6. Скопос теория: концепции К.Райс и Ганса Фермеера: немецкоязычная школа в переводоведении</u>

1. что такое «skopos» в применении к переводу?
2. Что такое «скопос теория»? Ее адепты? Области научных знаний, где применяется понятие «skopos»?
3. Прагматика в переводе (А.Д. Швейцер) и «скопос теория» К.Райс и Ханса Фермеера (K. Reiss и Hans J.Vermeer): схождения и различия.

Литература
Основная

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032436 (дата обращения: 24.03.2020)

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032434 (дата обращения: 24.03.2020)

Салимова, Д.А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1034553 (дата обращения: 24.03.2020)

Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036176 (дата обращения: 24.03.2020)

Дополнительная

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М., 2001. 424 с.
Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., Наука , 1988. 214 с.
Райс К. Классификация текстов и методы перевода/ Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике.-М.:Международные отношения, 1978.-С.202-228.

Тема 7. Методика сопоставительного анализа текста источника (ИТ) и текста перевода (ТП)

Основная литература

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032436 (дата обращения: 24.03.2020)
Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032434 (дата обращения: 24.03.2020)
Салимова, Д.А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1034553 (дата обращения: 24.03.2020)
Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036176 (дата обращения: 24.03.2020)

Дополнительная

Голуб Л.Н. Параллельные тексты в переводческой практике (распечатка)
Шадрин В.И. Параллельный текст как объект переводоведения// Федоровские чтения. С. Петербург: СПгУ, 2005. С. 450-453. (распечатка)
Even-Zohar, Itamar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem (1978, revised 1990) (электронный файл)
Lefevere, Andre. *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*. Amsterdam, 1975. – 127 p. (электронный файл)
Reinhold, Natalya. ‘On the Old and New Translations of Leo Tolstoy’s work into English‘ // *Translation zwischen Text und Welt – Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft*. Hartwig Kalverkaemper / Larisa Schippel (hg.) Berlin: Frank & Timme. S. 547-563. (электронный файл)

Тема 8. Философские концепции в переводоведении

1. Анализ статей В. Беньямина и Х. Ортега-и-Гассета: что такое «плохой перевод», по В. Беньямину?
2. Какой смысл вкладывает Беньямин в понятие «чистый язык» (reine Sprache)? «посмертная жизнь перевода» (Ueberleben des Originals)? определение перевода «Uebersetzung ist eine Form» (ср. “Translation is a mode” (англ. перевод); «Перевод есть форма» (русский перевод»)?
3. С кем ведет диалог рассказчик в работе Ортега-и-Гассета? Почему выбрана такая форма? Что она дает? Что Вы думаете о словах «последний представитель вымершей фауны, если в присутствии другого человека способны думать, что прав он, а не вы»;
4. Что есть псевдоперевод, по Ортега-и-Гассету?

5. Анализ аргументации Ортеги положения о том, что один и тот же текст допускает несколько переводов.

Литература

Основная

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032436 (дата обращения: 24.03.2020)

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032434 (дата обращения: 24.03.2020)

Салимова, Д.А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1034553 (дата обращения: 24.03.2020)

Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036176 (дата обращения: 24.03.2020)

Дополнительная

Беньямин Вальтер. Задача переводчика. Перевод Е. Павлова (электронный файл) http://www.commentmag.ru/archive/11/6.htm

Хосе Ортего-и-Гассет. Нищета и блеск перевода (1930) (электронный файл)

Benjamin Walter. Die Aufgabe des Uebersetzers (Charles Baudelaire TABLEAU PARISIENS: Deutsche Uebertragung mit einem Vorwort “Ueber die Aufgabe des Uebersetzers” (1923) // Gesammelte Schriften. Frankfurt/M. Suhrkamp Verlag, 1972. S. 9-21.

Benjamin Walter. The Task of the Translator (An Introduction to the Translation of Baudelaire’s TABLEAU PARISIENS) / Illuminations. Trans. by H. Arendt. 1978. P. 69-82.

Jose Ortega y Gasset, ‘The Misery and the Splendour of Translation’ (1937). Trans. into English by Elizabeth Gamble Miller. In Rainer Schulte and John Biguenet (eds) *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: University of Chicago Press, 1992. P. 93-112

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Современное переводоведение» реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ во 2 семестре первого курса и в 3-м семестре второго курса.

Цель дисциплины: формирование системного знания основных научных школ в современном переводоведении; овладение понятийным аппаратом изучаемых научных концепций; умение использовать методологические подходы, сложившиеся в современном переводоведении, в собственном научном исследовании.

Задачи:

- познакомить студентов с базовыми понятиями дисциплины;
- познакомить студентов с современными научными концепциями в данной области знаний;
- познакомить студентов с основными методологическими подходами, сложившимися в современном переводоведении.

Дисциплина направлена на формирование *следующих компетенций*:

Коды компетенции	**Содержание компетенций**	**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	**Знать**: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. **Уметь**: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных

		исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.
	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики	**Знать**: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию. **Уметь**: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления. Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.
	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований	**Знать**: основные требования информационной безопасности. **Уметь**: решать задачи по поиску источников и научной литературы. **Владеть**: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.

	информационной безопасности	
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	**Знать**: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. **Уметь**: работать с литературными источниками и научной литературой. **Владеть**: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	**Знать:** основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. **Уметь:** применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. **Владеть**: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.
	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. **Уметь**: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты

		собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. **Владеть**: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.
	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. **Уметь**: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	**Знать**: разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. **Уметь**: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. **Владеть**: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	**Знать**: основные библиографические источники и поисковые системы. **Уметь**: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные

		положения научной статьи при составлении аннотации. **Владеть**: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена* (в 2 семестре) и зачета (в 3 семестре).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц.